

Catalogue



Lunes... eine mondlose Nacht

Mélanie Vialaneix



Isbn : 978-2-9561629-0-2

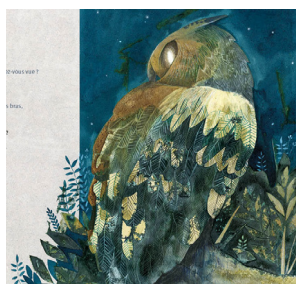
Livre bilingue

Prix : 15 €

Dès 7 ans



Thèmes : voyage initiatique – peur du noir – cycles de la lune



Magda et Lilo sont fascinées par la lune. Un soir, cependant, cette dernière ne se montre pas. Magda, la sœur aînée de Lilo, part à sa recherche. Commence alors pour elle un voyage initiatique ponctué d'étonnantes rencontres... Jusqu'à ce que la lune soit devant elle...

Un voyage onirique qui se passe en une nuit, habitée d'êtres et de mots, pour dépasser ses peurs et ses angoisses nocturnes.

Les illustrations sont des peintures sur bois mêlant encres, lavis et rehauts de crayons de couleur. Texturées et matiérées elles confèrent au livre une dimension plastique forte.

Une histoire bilingue :

L'histoire commence en français et se termine en allemand.

Au fil du texte, le français s'efface au profit de l'allemand, peu à peu introduit.

Deux fiches cartonnées avec les traductions intégrales en allemand et en français accompagnent le livre pour permettre à tous les lecteurs de lire et de comprendre *Lunes... eine mondlose Nacht*.

À chaque paragraphe des fiches sa page pour se repérer dans l'histoire plus facilement.



En 2011, Mélanie Vialaneix est diplômée de l'École Supérieure des Arts Décoratifs de Strasbourg. Elle développe un travail autour de la narration qu'elle explore au travers de diverses techniques artistiques comme la gravure, l'illustration ou encore le cinéma d'animation. Mélanie utilise l'imaginaire pour parler du réel et compose des espaces où l'irréel domine pour laisser place à la rêverie. En parallèle de son travail, elle mène de nombreuses interventions auprès de publics différents.

Sag mal, comment on fait les animaux ?

Suzy Vergez

Isbn : 978-2-9561629-1-9

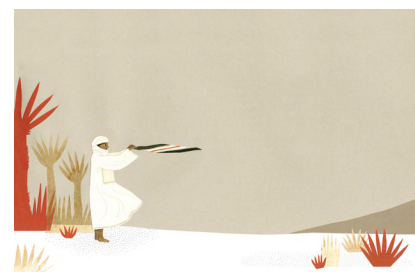
Livre bilingue

Prix : 18 €

Dès 3 ans



Thèmes : livre jeu – poésie – animaux



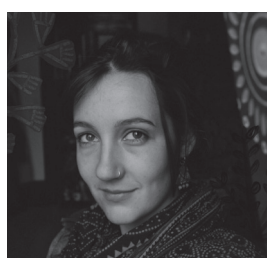
À question innocente, une réponse pleine d'imagination. C'est alors que cactus, feuilles mortes, sapins et petits cailloux se transforment curieusement en animaux...
Et qu'en est-il des bébés ?

Un livre à la fois poétique et ludique à rabat pour les enfants dès 3 ans.
Chaque page à triptyque invite les enfants à répondre à la question « Comment on fait les animaux ? », à découvrir et à apprendre le nom des animaux en allemand.

Les illustrations en papiers collés de Suzy Vergez sont douces et poétiques, et nous entraînent au fil des pages dans des contrées différentes.

Un texte bilingue :

Les images sont rythmées par des phrases qui alternent le français et l'allemand très simplement et suivant une même structure. Les illustrations et les mots de vocabulaire sont dévoilés au fil des pages. À la fin du livre on retrouve les traductions en miroir qui permettent de revoir le vocabulaire et de jouer sur une nouvelle lecture bilingue qui inverserait les langues du texte.



Suzy Vergez est une illustratrice, une inventrice d'histoires en textes et en images. Diplômée en 2013 d'un DNAP en illustration à la HEAR, elle poursuit ses études avec un DNSP illustration à la HEAR.

En 2017, elle illustre des « Petits Contes du Vaste Monde », publié aux Éditions Circonflexe. En 2018 ce sont les éditions Rodéo d'âme (sortie en mars) et Kilowatt (sortie prévue en septembre) qui publient ses illustrations. Et en mai 2021 elle publie le bel album « Petit pêcheur, grand appétit » aux éditions Rue du Monde.

Mes petits gâteaux de Noël

Meine kleine Weihnachtsbäckerei

Photographies : Marion Pedenon

Illustrations | Graphisme : Mélanie Vialaneix

Textes : Barbara Hyvert

Isbn : 978-2-9561629-2-6

Livre bilingue

Prix : 16 €

Dès 6 ans



Thèmes : recettes de Noël – culture germanique
– pâtisseries de la région – tradition



Noël approche !

(...) Pas à pas, les enfants apprennent à réaliser des étoiles à la cannelle, des macarons à la noix de coco, du pain d'épices et d'autres petits gâteaux de Noël aux saveurs variées, à déguster et à offrir dans une boîte originale à fabriquer soi-même !

Un livre où collaborent des pâtisseries, chocolatiers et cuisiniers professionnels de notre région qui proposent aux enfants de s'approprier une de leur recette favorite.

Tous cuisinés par des enfants pour la production du livre, les petits gâteaux sont mis en scène et photographiés par Mélanie Vialaneix dans un décor traditionnel aux couleurs de Noël.

Des recettes bilingues :

Les pages du livre s'ouvrent sur des glossaires bilingues - matériel + ingrédients - minutieusement illustrés par Mélanie Vialaneix. Chaque recette est illustrée étape par étape et n'utilise le texte que pour les verbes d'action traduits en regard dans les deux langues.

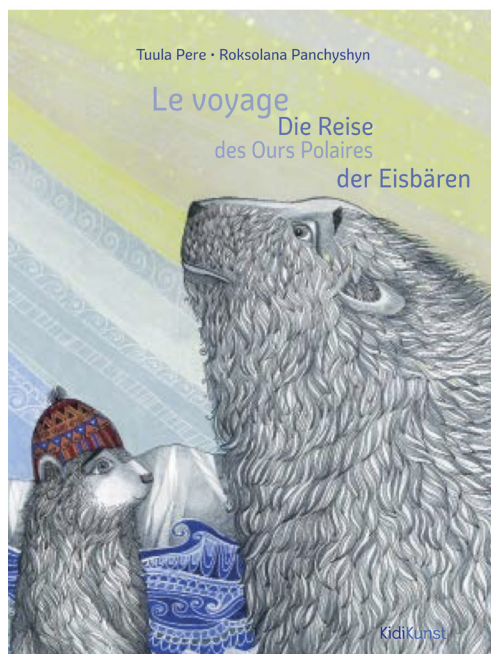


Marion Pedenon est née en 1985 en région parisienne. Elle a commencé la photographie en 2004 au début comme un prétexte, pour rencontrer des gens sur sa route, pour accéder à des endroits fermés, pour pénétrer des lieux de travail ou des intérieurs. Elle s'intéresse depuis longtemps au thème de la famille, du souvenir, de la mémoire. Elle est fascinée par les objets transmis de génération en génération, les nombreuses histoires qui se construisent autour, ou la valeur sentimentale que peut avoir un simple objet. Diplômée de l'École Supérieure des Arts Décoratifs à Strasbourg en 2010, elle développe depuis sa pratique avec des projets sonores, des projets d'animations. Cette pluralité autour de l'image l'inspire et l'enrichit.

Le voyage des Ours Polaires Die Reise der Eisbären

Texte : Tuula Pere

Illustrations : Roksolana Panchyshyn



Isbn : 978-2-9561629-4-0

Livre bilingue

Prix : 16 €

Dès 3 ans



Thèmes : changement climatique – migration
– voyage – ours – banquise

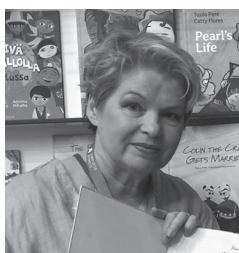


La banquise fond. Nanu et sa famille doivent trouver un nouveau territoire. Une hirondelle de mer les accompagne dans leur voyage... C'est au travers des yeux du petit ourson que le lecteur suit le voyage : aussi ce sont ses doutes, ses peurs et ses émotions que l'enfant ressent au fil des pages. Une histoire touchante qui sensibilise les enfants aux changements climatiques.

Titre original anglais édité par WickWick, « petite » maison d'édition finnoise implantée à Helsinki et créée en 2010. Spécialisée dans les albums de jeunesse illustrés, les nouvelles et les poèmes, elle collabore avec différents auteurs et illustrateurs d'Europe.

Une histoire bilingue :

Dans ce livre le texte alterne le français et l'allemand. À chaque langue sa couleur, à chaque langue son rôle. Ainsi, la narration est-elle en français et les dialogues sont-ils en allemand. Nous retrouvons à la fin du livre, l'histoire traduite dans l'autre sens.



Tuula Pere est née en Finlande. Après des études de droit à l'Université d'Helsinki et l'obtention de sa thèse, elle oriente sa carrière vers l'écriture d'histoires pour enfant. Plus de 30 titres, aux histoires engagées sur des thèmes comme la politique, l'environnement, la société. Des livres qui sensibilisent les enfants aux notions de partage, différence, respect, guerre, ...

Roksolana Panchyshyn est une jeune illustratrice. Elle vit en Ukraine et est diplômée de l'Académie d'Art ukrainienne. Elle suit plusieurs cursus en art, avant de se lancer dans une carrière d'illustration de livres pour enfants. Elle travaille avec différentes techniques et adapte son style aux histoires.



Der Schrei Le Loup migrant

Patrice Seiler

Isbn : 978-2-9561629-3-3

Livre bilingue

Prix : 17 €

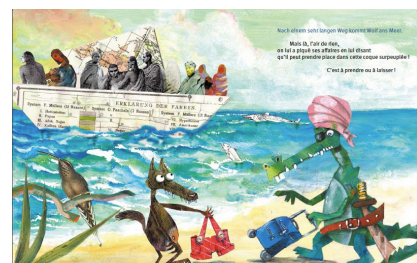
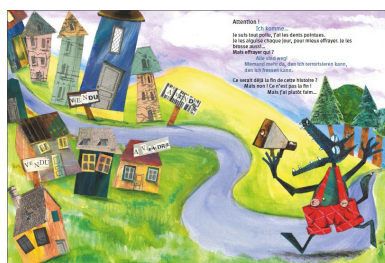
Dès 5 ans



Thèmes : écologie – migration – société – loup
– injustice –

Audio du livre fin 2023

Partenariat avec la Délégation académique
aux relations internationales et aux langues
vivantes et Canopé



Loup est triste. Là où il habite, il n'y a plus d'arbres et plus personne à terroriser. Il décide alors de changer d'air pour trouver ailleurs une autre forêt... C'est un conte contemporain, touchant et drôle qui puise son imagination dans l'actualité et met en scène des réalités, celle d'une inégalité sociale, celle des migrants, et celle de nos gouvernances. Avec dérision et déférence l'auteur s'adonne à la construction d'une satire jouant avec les mots, les références précises et ses illustrations colorées qui mêlent diverses approches stylistiques : papiers collés, peinture et dessin caricatural.

Soutenu par l'Institut Culturel Français en Roumanie, Radu Dinulescu, metteur en scène au Théâtre de Puck (Roumanie) a mis en scène le texte avec des marionnettes créées à partir des croquis de Patrice Seiler, en collaboration avec la troupe de marionnettistes de Cluj (Roumanie).

Spectacle présenté au Festival off d'Avignon (Théâtre l'Atelier 44) et à la bibliothèque de Riedisheim (2019).

Une histoire bilingue :

D'un paragraphe à l'autre, le texte alterne le français et l'allemand. Si on ne lit que le français on comprend les grandes lignes de l'histoire. Si on ne lit que le texte allemand, aussi. Lire les deux langues nous immerge dans un récit plus riche et détaillé. L'histoire est disponible à la fin du livre dans ses deux versions monolingues.



Patrice Seiler est auteur jeunesse, illustrateur et plasticien. Après avoir été dessinateur de Presse politique et auteur de bandes dessinées durant plusieurs années dans la presse régionale, nationale et internationale il se lance dans des projets de narration pour la jeunesse, avec de l'illustration en volume à partir de déchets. Il obtient le prix de l'Académie d'Alsace en 2007 pour son premier album et plus récemment le Prix Jeunesse à BÉDÉCINÉ 2011 récompensant un auteur-jeunesse pour l'ensemble de son œuvre.

La Hübsch au Wald gourmand

Texte : Sylvie de Mathuisieulx

Illustrations : Abby.bo

Isbn : 978-2-9561629-5-7

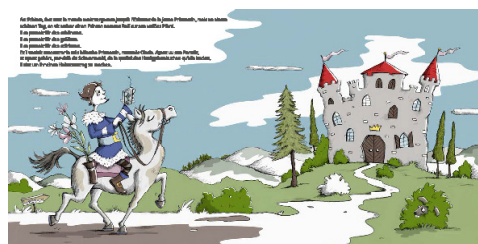
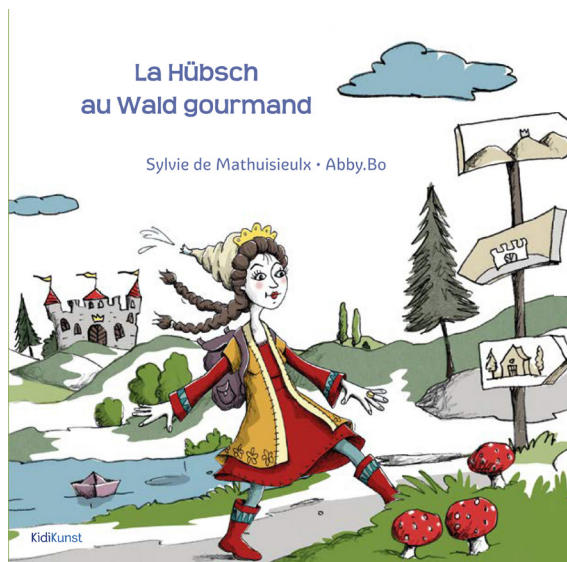
Livre bilingue

Prix : 16 €

Dès 5 ans



Thèmes : conte traditionnel revisité –
princesse moderne – humour – culture allemande



Pour ce livre, Sylvie de Mathuisieulx concote une histoire drôle et gourmande, qui puise dans l'imaginaire du conte, le revisite et le détourne, et signe, pour la première fois un texte bilingue qu'elle décrit comme « un joyeux mic-mac des deux langues ».

C'est l'histoire d'une princesse, Gisela, qui adore faire de la pâtisserie. Mais, malheureusement, elle ne trouve personne avec qui partager sa passion au château. Un beau jour, elle décide donc de partir s'installer en Schwarzwald.

Vint un Prince... pas si charmant !

Avec ce conte moderne, on se détache des clichés, et l'on s'échappe du traditionnel « Ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants ».

Une histoire bilingue :

Texte bilingue drôle et chantant qui propose une écriture bigarrée. Une histoire pour grands et petits à partager !



Sylvie de Mathuisieulx est née à Strasbourg, à l'heure du thé, un 2 novembre, hélas, elle ne se souvient absolument pas de l'année (elle a des excuses : elle était toute petite). Depuis sa première histoire, écrite au CP, elle ne s'est jamais arrêtée d'en inventer. Si elle a été prof de droit pendant quelque temps dans l'enseignement supérieur, elle consacre aujourd'hui toute son énergie à l'écriture et aux ateliers qu'elle anime pour divers publics. À son actif : plus de 100 publications pour la jeunesse, notamment chez Milan, Larousse, Hatier, Mijade, Belin, Magnard ou Fleurus, ou, plus près de chez elle, au Verger Éditeur ou à La Nuée bleue, maison dans laquelle elle dirige par ailleurs la collection Graine d'Histoire.

L'Odyssée de l'Enfant-Lyre Die reisende Melodie

Patrice Seiler

Isbn : 978-2-9561629-6-4

Livre bilingue

Prix : 17 €

Dès 5 ans



Thèmes : musées – peintures – restitution des œuvres – Brancusi – Giacometti – voyage – déracinement – amitié



C'est l'histoire d'un petit bonhomme en bois heureux dans son village en Afrique, jusqu'au jour où des chasseurs de trésors s'en emparent. Il traverse les océans, les continents et les siècles pour finir dans un musée, où il s'ennuie. Jusqu'au jour où il rencontre Mademoiselle Pogany de Brancusi... Un plongeon dans l'art, ses formes et ses textures, grâce aux nombreuses références artistiques utilisées et détournées par Patrice Seiler. Un conte qui parle d'amitié et qui pose la question de la restitution des œuvres et du patrimoine.

Un livret d'activités est en cours de production et pourra être vendu indépendamment du livre.

Un audio du livre sera réalisé en partenariat avec la Délégation académique aux relations internationales et aux langues vivantes et Canopé.

En réflexion : une visite éducative au MAMCS en lien avec le livre et en collaboration avec «L'allemand par le jeu».

Une histoire bilingue :

D'un paragraphe à l'autre, le texte alterne le français et l'allemand. Si on ne lit que le français on comprend les grandes lignes de l'histoire. Si on ne lit que le texte allemand, aussi. Lire les deux langues nous immerge dans un récit plus riche et détaillé. L'histoire est disponible à la fin du livre dans ses deux versions monolingues.



Patrice Seiler est auteur jeunesse, illustrateur et plasticien. Après avoir été dessinateur de Presse politique et auteur de bandes dessinées durant plusieurs années dans la presse régionale, nationale et internationale il se lance dans des projets de narration pour la jeunesse, avec de l'illustration en volume à partir de déchets. Il obtient le prix de l'Académie d'Alsace en 2007 pour son premier album et plus récemment le Prix Jeunesse à BÉDÉCINÉ 2011 récompensant un auteur-jeunesse pour l'ensemble de son œuvre.

Chuchote-moi un rêve

Illustration : Manuela Ferry



Isbn : 978-2-9561629-7-1

Livre bilingue

Prix : 15 €

Dès 3 ans



Thèmes : rêves – cauchemars - terreurs nocturnes – poésie



Robin est un petit garçon malicieux plein de rêves qui a peur des cauchemars. Un beau jour, Robin n'a plus de rêves en tête pour colorer ses nuits. Aussi, sa maman lui prête-t-elle l'un de ses rêves à garder précieusement. Mais, un soir la maman vint à manquer de douceur, de couleurs et de rêves... Une histoire du soir tendre pour souhaiter une bonne nuit à tous les enfants et les immerger dans le monde coloré, poétique et onirique de Manuela Ferry qui réalise pour cet album de beaux collages plein de finesse, de délicatesse et de précision.

Une histoire bilingue :

Un livre qui se lit dans les deux sens avec une image centrale faisant le lien entre les deux côtés. Le recto nous fait découvrir l'histoire vue au travers des yeux de l'enfant, en langue française. Le verso nous plonge dans l'univers de la maman, en langue allemande. L'histoire sensiblement identique d'une langue à l'autre est l'occasion de donner à lire deux points de vue différents et par la même occasion le texte dans les deux langues.



Née au pays des volcans d'Auvergne, Manuela Ferry a grandi à mi-chemin entre ciel et terre. Diplômée de l'École Supérieure d'Art d'Épinal en 2013, elle est certifiée Plasticienne Intervenante en avril 2017. Au fil des saisons, ses images prennent forme à la frontière de l'illustration, entre poésie, photographie, gravure et gaufrage, souvent empreintes de symboles et de couleurs. Elle aime parler de l'être et de ce qui l'habite, de sa densité et de sa quête d'essentiel. Manuela forme des paysages pour redéfinir les horizons, et poser des balises dans l'espace d'une étendue intérieure. Entre vues extérieures et cheminements intimes, elle traverse les profondeurs et renverse les montagnes pour mieux arpenter ses racines.

Siegfried

Texte : Sylvie de Mathuisieulx

Illustrations : Abby.bo

Isbn : 978-2-9561629-5-7

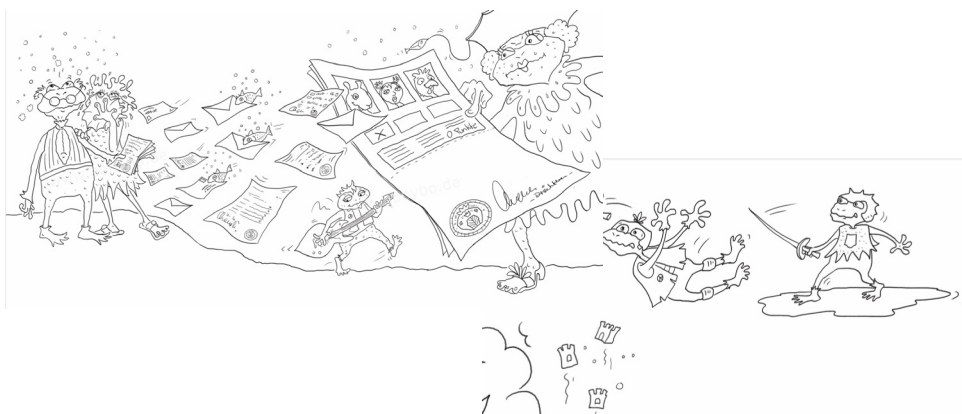
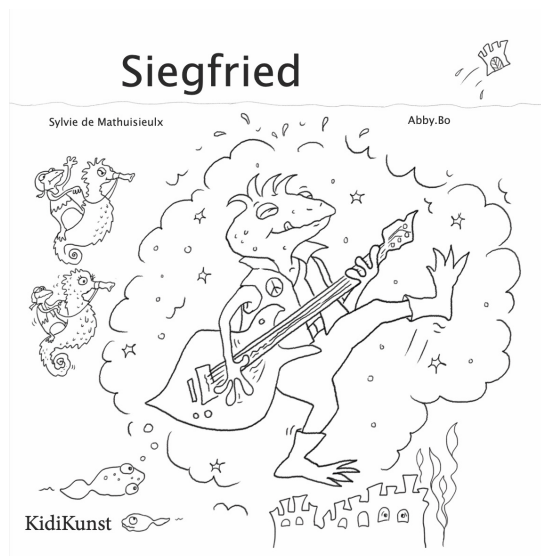
Livre bilingue

Prix : 16 €

Dès 5 ans



Thèmes : conte traditionnel revisité – affirmation de soi - prince moderne – humour –



Tous les jours Siegfried va dans une école où l'on apprend le plus merveilleux métier du monde : celui de beau prince charmant. Seulement, Siegfried est rebelle et a un grand rêve : il veut devenir une star. Le conte de « La Princesse et la grenouille » revisité et résolument moderne. Un personnage qui s'attache à son rêve en s'opposant aux choix de ses parents. L'autonomie, la rebellion et l'affirmation de soi sont de mise. Un tout, sous la plume de Sylvie de Mathuisieulx, avec beaucoup d'humour !

Une histoire bilingue :

Texte bilingue drôle et chantant qui propose une écriture bigarrée. Une histoire pour grands et petits à partager !



Sylvie de Mathuisieulx est née à Strasbourg, à l'heure du thé, un 2 novembre, hélas, elle ne se souvient absolument pas de l'année (elle a des excuses : elle était toute petite). Depuis sa première histoire, écrite au CP, elle ne s'est jamais arrêtée d'en inventer. Si elle a été prof de droit pendant quelque temps dans l'enseignement supérieur, elle consacre aujourd'hui toute son énergie à l'écriture et aux ateliers qu'elle anime pour divers publics. À son actif : plus de 100 publications pour la jeunesse, notamment chez Milan, Larousse, Hatier, Mijade, Belin, Magnard ou Fleurus, ou, plus près de chez elle, au Verger Éditeur ou à La Nuée bleue, maison dans laquelle elle dirige par ailleurs la collection Graine d'Histoire.



KidiKunst est une jeune maison d'édition qui explore, développe et édite des livres et albums jeunesse bilingues franco-allemand. KidiKunst encourage une forme de bilinguisme peu conventionnelle qui s'exprime autrement que par la traduction littérale. À la clef, point de texte avec sa traduction en miroir.

Avec l'aide d'illustrateurs et d'artistes locaux, KidiKunst propose des livres qui font la part belle aux images et aux approches artistiques pour ouvrir les enfants à des univers différents et leur offrir de nouveaux rêves.

KidiKunst propose une immersion dans les langues avec des albums qui permettent la rencontre entre le français et l'allemand en créant des espaces poétiques où les langues se répondent, se mêlent, se croisent et se bousculent en une écriture créative. Des albums qui invitent le lecteur à s'immerger dans un contexte onirique, fictif, bilingue. Chaque album permet des lectures plurielles de son histoire.

KidiKunst
31 rue de Saverne
67300 Schiltigheim

info@kidikunst.eu
www.kidikunst.eu

